

edward johnson building
faculty of music
university of toronto



THE UNIVERSITY OF TORONTO CONCERT CHOIR

JOHN TUTTLE, CONDUCTOR

WALTER HALL

SUNDAY, NOVEMBER 9, 1980

3 P.M.

PROGRAM

Four Madrigals

Now is the month of Maying Thomas Morley
It was a lover and his lass Thomas Morley
Me thinks I hear Amphion's warbling strings . . Thomas Weelkes
The Silver Swan Orlando Gibbons

Magnificat Andrea Gabrieli

Six Chansons Paul Hindemith

La Biche

Un Cygne

Puisque tout passe

Printemps

En Hiver

Verger

Schaffe in mir, Gott, Op. 29, No. 2 Johannes Brahms

Liebeslieder Walzer, Op. 52 Johannes Brahms

Brian Finley, Nadine Harshenin, piano

TRANSLATIONS

MAGNIFICAT

My soul doth magnify the Lord,
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me; and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him throughout all generations.
He hath showed strength with his arm;
He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat,
And hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things;
And the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen his Servant Israel;
As he promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
World without end. Amen.
(The Book of Common Prayer)

SIX CHANSONS

- based on original French poems by Rainer Maria Rilke.

LA BICHE (The doe)

O thou doe--what vistas of secular forests appear in thine eyes
reflected! What confidence serene affected by transient shades,
by shades of fear. And it all is borne on thy bounding course,
for so gracile art thou! Nor comes aught to astound, the impassive
profound unawareness of thy brow.

UN CYGNE (A swan)

A swan is breasting the flow
All in himself enfolded
Like a slow moving tableau.
And so, at some time or place,
A loved one will be molded.

To seem like a migrating space;
Will near us, floating redoubled
As a swan on the river;
Upon our soul so troubled,
Which swells it by the addition
Of a wraith aquiver
With delight and suspicion.

PUISQUE TOUT PASSE (Since all is passing)

Since all is passing, retain
The melodies that wander by us.
That which assuages when nigh us
Shall alone remain.
Let us sing what will leave us
With our love and art;
Ere it can grieve us,
Let us the sooner depart.

PRINTEMPS (Springtime)

O song that from the sap art pouring
And through the sounding board of all this greenwood art soaring,
Amplify our brief tone, the dying strain restoring.
"Tis but few measures' duration
That we share the fantasy,
The endless variation
Of thy long ecstasy,
O nature, fount of creation.
After our song is ended,
Others will assume the part,
But meanwhile how can I tender
Unto thee all my heart
In full surrender?

EN HIVER (In winter)

With the winter, Death, grisly guest
Through the doorway steals in
Both the young and the old to quest
And he plays them his violin.

But when the Spring's spades are beating
Frozen earth beneath blue sky,
Then Death his way goes fleeting,
Lightly greeting passers by.

VERGER (Orchard)

The earth is nowhere so real a presence
As mid thy branches, O orchard blond,
And nowhere so airy as here in the pleasance
Of lacy shadows on grassy pond.
There we encounter that which we quested,
That which sustains and nourishes life,
And with it the passage manifested
Of sweetest tenderness undying.
But at thy centre the spring's limpid waters,
Almost asleep in the fountain's heart,
Of this strange contrast scarce have taught us
Since of them it is so truly part.

SCHAFTE IN MIR, GOTT

Make Thou in me, God, a pure heart, and grant me Thy spirit of
holiness. Turn not away Thy gracious countenance, and take not
Thy holy spirit from me. Give me the comfort of Thy salvation;
let Thy spirit of joy come over me.

LIEBESLIEDER WALZER

- 1 Speak, O maiden all too dear, whose glance has aroused in my
calm heart these wild and passionate feelings.
- 2 Against the rocks dash foaming waves; whoever has not yet
learned sighing, will learn it through love.
- 3 O women, how they delight and melt the heart; were it not for
women, I should long since have become a monk.
- 4 Like the lovely evening sunset, I would glow with endless de-
light, if someone but loved me.

- 5 The green and tender vines creep low along the ground; the beautiful young maiden is in a melancholy mood.
- 6 A pretty, little bird flew into a garden laden with fruit; if I were a pretty, little bird, I wouldn't delay, I'd do as he did.
- 7 What happy days I knew once, when my love was all my life.
- 8 When you gaze at me so gently, with such lovely eyes, all the troubles which once distraught me flee away.
- 9 On the Danube shore, there stands a house; and out of it, a rosy maiden gazes.
- 0 How gently the stream meanders through the meadows! O how beautiful, if love went forth to meet love in such a way!
- 1 Nay, there is no putting up with people who know everything and interpret it with poison tongues.
- 2 Locksmith, hearken! Make countless locks for the evil lips I shall seal with them once and for all!
- 3 Birdswill search the air far and wide for a branch to light on; so does one heart desire to join another heart in bliss.
- 4 See how the waves shimmer where the moonlight falls; thou, who art my love, return my love.
- 5 Nightingale, you sing so beautifully under the twinkling stars; love me, dear heart, kiss me in the darkness.
- 6 A dark shaft is love, a dangerous well, into which, alas, I tumbled.
- 7 Wander not, light of my life, far out of reach upon the meadow, where it is too damp and soft for your tender feet!
- 8 The foliage trembles where a bird in flight has brushed against it.

THE UNIVERSITY OF TORONTO CONCERT CHOIR PERSONNEL, 1980

SOPRANOS

Judy Anzelc
Elspeth Beagrie
Aggie Cekuta
Monica Cotton
June Crowley
Peggy Gooljarsingh
Melody Jacobson
Leslie Jost
Connie Novis

ALTOS

Maria Case
Marg Chivers
Pat Fujimoto
Sylvia Kerr
Judy Landon
Angelique Leydier
Kathy Loree
Melissa Vandendool
Sheila Wills

TENORS

Ed Franko
Brian Gow
David Jafelice
David Jellicoe
Peter Nikiforuk
John McKeown
Lenard Whiting

BASSES

Glen Hodgins
Nick Holman
Robin King
Ralph McIntosh
Mike Mulrooney
James Wells

Next Concert: Domb-Parr Duo, Monday, November 10, 1980 at 8 pm.
Walter Hall

Next Concert Choir Performance: Wednesday, March 25, 1981, 8 pm.
Walter Hall